

# TURINYS / CONTENTS

---

PRATARMĖ / 7

FOREWORD / 9

## **NAUJI ATRADIMAI, TYRIMO METODAI IR POŽIŪRIAI**

NEW DISCOVERIES, RESEARCH METHODS  
AND APPROACHES

### *Rūta Janonienė*

SAPIEGŲ RŪMŲ ANTAKALNYJE

ARCHITEKTAS GIOVANNI BATTISTA FREDIANI:

BIOGRAFIJOS BRUOŽAI / 13

The Architect of the Sapieha Palace in Antakalnis Giovanni  
Battista Frediani – Biographical Notes (Summary) / 42

### *Girėnas Povilionis, Rima Povilionienė*

KARALIAUČIAUS MEISTRO BRUNO GOEBELIO

(1860–1944) VARGONAI LIETUVOJE:

ISTORIJA IR VARGONDIRBYSTĖS AMATO

YPATUMAI / 45

The Organs of the Master Bruno Goebel (1860–1944)  
from Königsberg in Lithuania: their History  
and the Features of the Craft of Organ Building (Summary) / 63

### *Gabija Surdokaitė-Vitienė*

DENDROCHRONOLOGINIŲ TYRIMŲ TAIKYMAS

MENO KŪRINIŲ DATAVIMUI LIETUVOJE IR JŲ

PERSPEKTYVOS / 65

The Application of Dendrochronological Dating of Works of Art  
in Lithuania and its Future Prospects (Summary) / 77

### *Evaldas Purlys*

TRADICINĖ VILNIAUS IR KAUNO MIESTIEČIŲ

BŪSTŲ PLANAVIMO SCHEMA IR JOS VARIANTAI

NUO GOTIKOS IKI KLASICIZMO / 79

The Traditional House-Planning Scheme of Vilnius and Kaunas  
Residents and its Varieties from Gothic to Classicism (Summary) / 114

### *Viltė Janušauskaitė*

LIETUVOS SENAMIESČIŲ APSAUGOS PROJEKTAI

TARPTAUTINIŲ PAVELDOSAUGOS TENDENCIJŲ

KONTEKSTE / 115

The Conservation Projects of Lithuanian Old Towns in the Context  
of International Conservation Tendencies (Summary) / 132

## **RESTAURUOTI DARBAI, RESTAURAVIMO METODAI**

RESTORED WORKS AND RESTORATION METHODS

### *Indrė Valkiūnienė*

BURBIŠKIO DVARO XIX A. INTERJERO DEKORAS.

ATRADIMAI IR IŠSAUGOJIMAS / 135

The 19<sup>th</sup> Century Interior Décor of the Burbiškis Manor.

Discoveries and Preservation (Summary) / 155

### *Juozas Algirdas Pilipavičius*

VILNIAUS BERNARDINŲ BAŽNYČIOS

ŠIAURINĖS SIENOS FRESKOS.

TARP KONSERVAVIMO IR RESTAURAVIMO / 157

The Frescoes of the Northern Wall of the Vilnius

Bernardine Church. Between Conservation and

Restoration (Summary) / 170

*Laima Kruopaitė, Jurga Bagdzevičienė,  
Jūratė Senvaitienė*  
UDŽARENESĖS SARKOFAGO DANGTIS:  
ISTORIJA, TYRIMAI IR RESTAURAVIMAS / 171  
The Sarcophagus Lid of Udjarenese. History, Research and  
Conservation (Summary) / 181

**LIETUVOS PAVELDOSAUGOS IR PAVELDOTVARKOS  
ISTORIJA BEI JOS VERTINIMAI**  
THE HISTORY OF HERITAGE PRESERVATION  
AND CONSERVATION IN LITHUANIA AND ITS  
ASSESSMENTS

*Juozapas Blažiūnas*  
PROFESORIUS JANAS RUTKOWSKIS.  
TARP ARS IR SACRUM / 185  
Professor Jan Rutkowski. Between *Ars* and *Sacrum*  
(Summary) / 198

*Viktorija Kurienė*  
JANO BUŁHAKO VILNIAUS FOTOGRAFINIAI  
VAIZDAI TARPUKARIO VILNIAUS PAVELDOSAUGOS  
KONTEKSTE / 199  
The Photographic Images of Vilnius by Jan Bułhak  
in the Context of Interwar Heritage Preservation  
in Vilnius (Summary) / 217

*Karolis Kučiauskas*  
PROFESORIAUS MARIANO MORELOWSKIO KELIAS Į  
1944–UOSIUS: VALDŽIOS, KOLEGOS, VERTINIMAI / 219  
Professor Marian Morelowski's Career Before 1944:  
Administrations, Colleagues and Assessments (Summary) / 239

*Rasa Butvilaitė*  
PANEMUNĖS PILIES TVARKYBOS RAIDA  
XX A. – XXI A. PRADŽIOJE / 241  
The Development of the Conservation of the Panemunė Castle  
in the 20<sup>th</sup> and Early 21<sup>st</sup> Century (Summary) / 270

*Violeta Miciūtė, Jonas Rimantas Glemža*  
VILNIAUS SENAMIESČIO REGENERAVIMO  
PROJEKTAI IR REGLAMENTAI:  
JŪ RAIDA, REIKŠMĖ IR VERTINIMAS / 273  
The Regeneration Projects and Regulations  
of the Old Town of Vilnius: their Development,  
Meaning and Assessment (Summary) / 288

*Margarita Janušonienė*  
DAILĖS PAVELDO MOKSLINIAI TYRIMAI IR JŪ  
REIKŠMĖ ĮPAVELDINIMO PROCESE / 289  
The Research of the Heritage of Fine Arts and its Role in  
Recognizing Objects as Protected Heritage (Summary) / 307

**DISKUSIJOS**  
DISCUSSIONS

*Tomas Viso, Gintautė Žemaitytė*  
KONSERVATYVAUS RESTAURAVIMO IDĖJOS  
TREČIOJO TŪKSTANTMEČIO EUROPOJE / 311  
The Ideas of Conservative Restoration in Europe in the Third  
Millennium (Summary) / 316